

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева», факультет иностранных языков

Учебно-методический комплекс практики

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

(Получение первичных профессиональных умений)

Направление подготовки

031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»

специализация «Письменный и устный перевод»

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист, переводчик

Красноярск

2011

УМКП составлен: доц., к.с.-х.н., к.ф.н. Софроновой Т.М.

УМКП обсужден на заседании кафедры английской филологии

«_6_» сентября 2011 г.

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом по специальности подготовки факультета иностранных языков

«_19_» октября 2011 г.

Председатель НМСС

И.Д. Гордашевская

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева», факультет иностранных языков

Рабочая модульная программа

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

(Получение первичных профессиональных умений)

Направление подготовки

031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»

специализация «Письменный и устный перевод»

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист, переводчик

Красноярск

2011

1. Цели учебной практики по переводу на IV курсе

Целями учебной практики являются:

1. Закрепление знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения.
2. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации.
3. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.
3. Приобретение опыта работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи учебной практики по переводу на IV курсе

Задачами учебной практики являются:

1. Адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях.
2. Практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода.
3. Развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.
4. Приобретение навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения.
5. Выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам.
6. Развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной).
7. Формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

3. Структура и содержание учебной практики по переводу на IV курсе

Общая трудоемкость практики составляет 4 недели, т.е. 6 зачетных единиц (216 часов).

№ п/п	Модули	Задания	Кол-во баллов за задание
1.	Входной	<p>1. Создание профессионального резюме на английском языке в актуальной системе www.Linkedin.com.</p> <p>2. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>	<p>5-10</p> <p>5-10</p>
2.	Базовый (получение первичных профес. умений)	<p>1. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p> <p>2. Сбор информации о пожеланиях сотрудников предприятия в плане как возможного дальнейшего научно-практического сотрудничества, так и непосредственного трудоустройства.</p> <p>3. Еженедельная отчетность по выполненным переводам (минимум 5 страниц текста).</p>	<p>15-25</p> <p>5-10</p> <p>15-25</p>
3.	Итоговый	<p>Зачет. Финальный отчет по практике. Структура отчета включает: титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, резюме, презентация предприятия, дневник прохождения практики, самоанализ (включающий также анализ потенциальных возможностей сбора данных для написания курсовых и дипломных работ), текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, глоссарий освоенных за период практики терминов (из всех выполненных переводов).</p>	15-20

4. Практические умения, навыки и компетенции, формируемые в результате прохождения практики.

Компетенции	Практические умения, навыки	Задания практики, обеспечивающие развитие компетенций	Продукт деятельности	Оценочные материалы	Кредиты
Входной модуль					
	Резюмирование основных итогов деятельности	№ 1. Создание профес. резюме	Резюме в межд. системе LinkedIn.com	Проверка руководителем практики	0,10
	Умение пользоваться справочной литературой на допереводном этапе	№ 2. Презентация организации	Презентация со справочной информацией и ключевой терминологией	Проверка руководителем практики	0,15
Базовый модуль по предмету (Получение первичных профессиональных знаний)					
	Использование фоновых знаний, реферирование текста, стратегические решения переводческих проблем, редактирование	№1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста по направлению работы	Шаблон-анкета анализа и его апробация	Проверка руководителем практики	0,4
	Формирование профессиональных аналитических умений	№2. Сбор информации о возможном научно-практ. сотрудничестве и о трудоустройстве	Аналитический отчет о собранной информации	Проверка руководителем практики	0,2
	Умение выполнять работу в срок	№3. Ежедневная отчетность о проделанных переводах	Оригиналы и переводы текстов	Проверка руководителем практики	0,4
Итоговой модуль					
	Умение выполнять окончательную верстку документа	Финальный отчет	Сброшюванный отчет со всей документацией	Проверка руководителем практики	0,25

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ПРАКТИКИ

Наименование	Уровень/ступень образования	Статус в учебном плане	Количество зачетных единиц (кредитов)
Учебная практика	Специалист	Специальные дисциплины	1,5 кредита (ЗЕТ)

ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО НАБРАННЫХ БАЛЛОВ		СООТВЕТСТВИЕ РЕЙТИНГОВЫХ БАЛЛОВ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ ¹
min	max	
<60 либо незакрытый обязательный модуль		2 (неудовлетворительно)
60	72	3 (удовлетворительно)
73	84	4 (хорошо)
85	100	5 (отлично)

ВХОДНОЙ МОДУЛЬ

Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 5%	
		min	max
Текущая работа	1. Создание профессионального резюме.	5	10
	2. Презентация организации.	5	10

Итого 10 20

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ

Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 90%	
		min	max
Текущая работа	1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста по своему направлению работы.	15	25
	2. Анализ перспектив научно-практического сотрудничества с организацией.	5	10
	3. Еженедельная отчетность (по 5 страниц текста перевода)	15	25

Итого 35 60

ИТОГОВЫЙ МОДУЛЬ

Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 5%	
		min	max
Текущая работа	Финальный отчет по практике	15	20
Итого		15	20

ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)	min	max
		60

Журнал рейтинга

ФИО	БАЛЛЫ ПО МОДУЛЯМ				ОЦЕНКИ		
	10	35	15	MIN	3	4	5
	20	60	20	MAX			
	МОДУЛЬ ВХОДНОЙ	МОДУЛЬ БАЗОВЫЙ	МОДУЛЬ ИТОГОВЫЙ				
1. Захлебная А. 2. Исецких А. 3. Крыжановская А. 4. Крюкова Е. 5. Мердак Н. 6. Петухова А. 7. Углева К. 8. Мещеряков А. 9. Полехина К. 10. Трофимова А. 11. Машина Е. 12. Свирская Я. 13. Семенюк В.							

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в УМКП на 2012/2013 учебный год

В УПКП вносятся следующие изменения:

1. Обновлена карта баз практики.

УМКП

пересмотрен и одобрен на заседании кафедры

«_6_» февраля 2013 г.

Внесенные изменения утверждаю:

*ПРЕДСЕДАТЕЛЬ НАУЧНО-
МЕТОДИЧЕСКОГО СОВЕТА*

И.Д. Гордашевская

«_06_» февраля 2013 г.

КАРТА БАЗ ПРАКТИКИ

для студентов основной образовательной программы

031200/ 031202.65 — Лингвистика и межкультурная коммуникация/ Перевод и

переводоведение

по очной форме обучения

№ п/п	Наименование вида практики в соответствии с учебным планом	Место проведения практики	Реквизиты и сроки действия договоров (номер документа; организация, с которой заключен договор; дата документа; дата окончания срока действия)
1.	Учебная практика	АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»	660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56. Договор №112 от 16 января 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.
2.	Учебная практика	Общество с ограниченной ответственностью «ТИСС-К» (ООО « <u>ТИСС-К</u> »)	660049, г. Красноярск ул. Сурикова, 6, ИНН/КПП 2466078180/246601001, ОГРН 102240265206, БИК 040436819 т. 265-82-80, Договор № 10 н от 10 января 2013 г. действует до 9 марта 2013 г.
3.	Учебная практика	Языковой клуб «Спикер»	г. Красноярск, ул. Карла Маркса, 78, оф. Б-211, тел. (391) 266-23-23, Договор №114 от 8 февраля 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.
4.	Учебная практика	ООО «Агентство переводов «Диалог»	г. Красноярск, ул. Богграда, 128, оф. 422, тел. 220-58-49. Договор №131 от 04.08.2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Структура учебно-методического комплекса учебной практики:

1. Программа практики в соответствии с действующим государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

Программа практики включает в себя следующие разделы:

1.1. Выписка из стандарта направления/специальности, определяющая требования к организации практики.

1.2. Рабочая модульная программа практики содержит следующие элементы:

- Цели и задачи практики.
- Содержание практики по направлению/специальности ООП.
- Технологическую карту практики.
- Журнал рейтинга.
- Форму отчетности студентов по практике.

1.3. Лист внесения изменений в УМКП.

1.4. Карта баз практики – перечень предприятий, учреждений, организаций, заключивших договоры с вузом о проведении практики студентов по данному направлению/специальности подготовки.

1.5. Методические рекомендации для студентов-практикантов.

1.6. Критерии оценивания практики.

ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

ПРИЛОЖЕНИЕ А (образец титульного листа)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

ОТЧЕТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»

Выполнила:
студентка 46 а группы
англо-немецкого отделения
факультета иностранных языков
Цимбалюк Е. Н.

Руководитель:
доц., к.ф.н., к.с.-х.н.
Софронова Т. М.

Красноярск 2012

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
(образец характеристики на бланке организации)

ООО «Центр переводов «Лингва»
660049, г. Красноярск
пр. Мира, 10, оф. 629
тел.: (3912) 58-18-02
e-mail: lingva@4mail.ru
ICQ # 239 929 184

ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки) факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период с 10 февраля по 10 марта 2012 года находилась на производственной практике по направлению 620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За производственную практику Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор
ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]
[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

ПРИЛОЖЕНИЕ В
(образец дневника прохождения практики)

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Цимбалюк Е.Н., студентки 46 а группы факультета иностранных языков КГПУ им.
В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

Дата	Вид работы	Языки	Объем работы (стандартных страниц, часов)	Срок сдачи
10.02.2012	Письменный перевод деловой корреспонденции	С английского на русский	4 страницы	13.02.2012
13.02.2012	Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья	С английского на русский	25 буклетов = 20 страниц	17.02.2012
17.02.2012	Устный перевод условий курьерского соглашения	С русского на английский	3 часа	
...				

Выписка из Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация, специальность 031202.65 – Перевод и переводоведение (от 14 марта 2000 г.):

«6.5. Требования к организации практик:

Содержание учебной и производственной практик должно быть направлено на формирование и развитие профессиональных знаний, умений и навыков в сфере избранной деятельности.

Вуз должен располагать постоянными местами практик в профильных учреждениях и организациях, способных обеспечить необходимые условия для их проведения.

Сроки проведения учебной и производственной практик определяются графиком учебного процесса»

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПРАКТИКАНТОВ

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации и утверждается руководителем практики от организации. В индивидуальном плане определяется обязательный объем выполненных письменных переводов (1800-3500 печатных знаков ежедневно, в зависимости от характера текста), либо другой переводческой деятельности, определяемой предприятием.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения учебной практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании учебной практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения учебной практики (если необходимо).

В течение первой недели практики студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выполняют задания организации, за которой они закреплены для прохождения практики.

Методисты практики перевода для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2–4 раза за период практики).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

Во время практики студенты обязаны вести специальные *дневники практики*, в которых должно быть отражено следующее:

1. Названия переведенных статей и документов, их объем в страницах.
2. Названия словарей и справочников, которыми студент пользовался в ходе работы.
3. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения.
4. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики.
5. Указание тем устных переводов (при их наличии) и коммуникантов.
6. Отзыв руководителя практики от предприятия о работе практиканта в заключительной части дневника.

7. Собственные впечатления и пожелания студента.

Итоги практики подводятся на заключительной научно-методической конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

1. Характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.

2. Дневник практики.

3. Письменный отчет студента (в произвольной форме), заверенный администрацией предприятия, который должен содержать следующие пункты:

- Время, место, продолжительность производственной практики.
- Жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного материала.
- Виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат).
- Характеристика клиентуры, описание отношений между практикантом, руководством и заказчиком (коммуникатором).
- Характеристика рабочего места практиканта (при его наличии).
- Количество переведенных страниц.
- Примерное количество часов работы устным переводчиком.
- Перечень других выполненных работ.

5. Ксерокопию статьи (документа) с её переводом, объемом 2 стандартные страницы (по 1800 знаков с пробелами каждая) с английского на русский язык.

6. С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов (см. Технологическую карту практики):

- Смысловое соответствие
- Функционально-стилевое соответствие
- Уровень владения родным языком (грамотность, стиль)
- Адекватная передача содержания

При оценке учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Памятка

Обязанности студента на переводческой практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять обязанности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно: все виды перевода (письменный и устный: последовательный двусторонний и перевод с листа);
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по практике с приложением образцов переведенных текстов.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИКИ

Критерии оценки знаний и умений студентов на практике

Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, исходя из суммарного количества набранных баллов за все виды работ при прохождении практики (см. Технологическую карту практики). При количестве баллов 60-72 - оценка «удовлетворительная», при 73-84 баллах – оценка «хорошо» и при 85-100 баллах – оценка «отлично».

Письменный перевод проверяется методистом, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.

При оценке письменной работы (максимальное количество баллов за этот вид работы – 25 баллов, минимальное количество баллов – 15) методист руководствуется следующими **критериями**:

Смысловая ошибка - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Пунктуационная ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

смысловое искажение

10% непереуведенного или пропущенного текста

каждые три грамматические ошибки

каждые три лексические ошибки

каждые четыре стилистические ошибки

каждые пять орфографических ошибок

каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод *одной стандартной страницы* оценивается на “**отлично**” (25 баллов) при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на “**хорошо**” (20 баллов) - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на “**удовлетворительно**” (15 баллов) - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как “**неудовлетворительный**” (0 баллов) - при большем количестве ошибок.